



发自肺腑的乌卢鲁宣言 Uluru Statement from the Heart

Sunrise Over Uluru, Uluru
Climb Closure, 2019
Photo by Jimmy Widders Hunt

The Uluru Statement from the Heart

The Uluru Statement from the Heart translation project is a community partnership between the Indigenous Law Centre, UNSW, the North Sydney Council and the Reconciliation Network Northern Sydney Region.

UluruStatement.org



R
N
N
S
R



来自于全国各地的我们，相聚于2017年全国宪章大会，共同提出这发自肺腑的宣言：

我们的原住民与托雷斯海峡岛民部落拥有澳洲大陆及其邻近岛屿的最初主权，并依据我们自己的法律与传统享有这篇土地。自创世之日起，以吾文化所鉴，以判例法“太古”之原则所鉴，以科学所鉴，我们祖先立根于此已有六万余年。

此主权系精神概念：即土地（或自然母亲）与原住民、托雷斯海峡岛民之间的祖系纽带。他们出生于此，与这片土地紧密相连。终有一日，他们将归位原处，与我们的祖先团聚。此种纽带为其拥有此土地之本，乃至为主权之本。主权从未割让或消亡，与王室主权并存。

非此为何？其人民拥有此片土地六万余载，岂可仅在短短两百年内就消匿于世界历史？

实质性修宪及结构性改革的实施，让我们相信：此古老主权将长盛不衰，使澳大利亚国家之品格更饱满完整。

以比例而言，我们为世上受监禁最多的人民。我们不是生来犯罪的民族。我们的孩子早早就与家人分离。但不是因为我们不爱他们。我们的青年身陷囹圄、饱受折磨，数量之多令人发指。他们本应是我们未来的希冀。

我们所面临危机的这些层面，控诉着我们苦难的体制性因素。这，就是我们所面临的煎熬。

我们寻求宪法改革，为我们民族赋能，为能在自己的国家享有应有的地位。只有掌握自己的命运，我们的下一代才能茁壮成长。他们将行走于两个世界；他们的文化将成为献给祖国的厚礼。我们呼吁将先民之声载入国之宪法。

“马卡拉塔”（Makarrata）是我们运动的最终目标：在斗争后团结一致。它包含我们与澳大利亚人民建立公平、真实友谊的愿景；象征着用正义、自决为我们下一代创造更好未来的期许。

我们寻求建立马卡拉塔委员会，为监督政府与先民之间的协议进程，并讲述我们民族的历史真相。

1967年，我们是人口；2017年，我们是人民。我们离开大本营，用脚步丈量这个广袤的国家。我们邀您加入澳大利亚的人民运动，共创一个美好的未来。

如需获取更多信息，敬请访问乌卢鲁宣言论坛网站：ulurustatement.org，或发送邮件至新南威尔士大学原住民法律中心：ilc@unsw.edu.au。



Guiding Principles

of the Uluru Statement from the Heart

《乌鲁鲁内心宣言》指导原则

The Uluru Statement from the Heart

The Uluru Statement from the Heart translation project is a community partnership between the Indigenous Law Centre, UNSW, the North Sydney Council and the Reconciliation Network Northern Sydney Region.

UluruStatement.org



R
N
N
S
R



《公投委员会最终报告》在第22页至28页对《乌鲁鲁内心宣言》指导原则进行了说明。这些指导原则取自原住民区域对话的精华部分，该对话是在原住民国民修宪大会(2017.5.23—2017.5.26)之前举行。

《公投委员会最终报告》中说明了以下几点：

“国民大会没有重启对话中已完成的工作。相反，国民大会的任务是集合对话的结果，推进共识的达成。”

“这些原则重申了原住民历来对改革的宣告与呼吁，这些宣告与呼吁在《树皮请愿书 (1963)》、《巴依伽宣言 (1988)》、《伊娃谷宣言 (1993)》、《卡尔卡林吉宣言 (1998)》、‘土著及托雷斯海峡岛民委员会 (ATSIC)’发布的《社会正义计划报告 (1995)》以及《基里比利宣言 (2015)》中均有所体现。”

“这些原则符合土著人民权利和国际人权法的国际标准。”

只有当改革方案满足以下原则，国民修宪大会才会确定该方案可行：

1. 该方案不会削弱土著和托雷斯海峡岛民的主权。
2. 该方案包含实质性和结构性的改革。
3. 该方案能促进自决以及《联合国土著人民权利宣言》制定的标准。
4. 该方案承认原住民的地位和权力。
5. 该方案讲述历史的真相。
6. 该方案不妨碍未来的发展。
7. 该方案不浪费改革的机会。
8. 该方案为原住民提供达成协议的机制。
9. 该方案能得到原住民的支持。
10. 该方案不干涉积极的法律安排。

以上就是《乌鲁鲁内心宣言》的指导原则。想要了解更多信息，请登录“乌鲁鲁对话”网站 (ulurustatement.org) 或发邮件到“新南威尔士大学土著法律中心” (邮箱地址为: ilc@unsw.edu.au)。